Картина девятая

9.00 вечера. Под виадуком.

Сцена драки

Scene Nine

9:00 P.M. Under the Highway.

The Rumble

№ 11

Рифф бьет Бернардо.
Riff hits Bernardo.

Tempo di prologue

ff

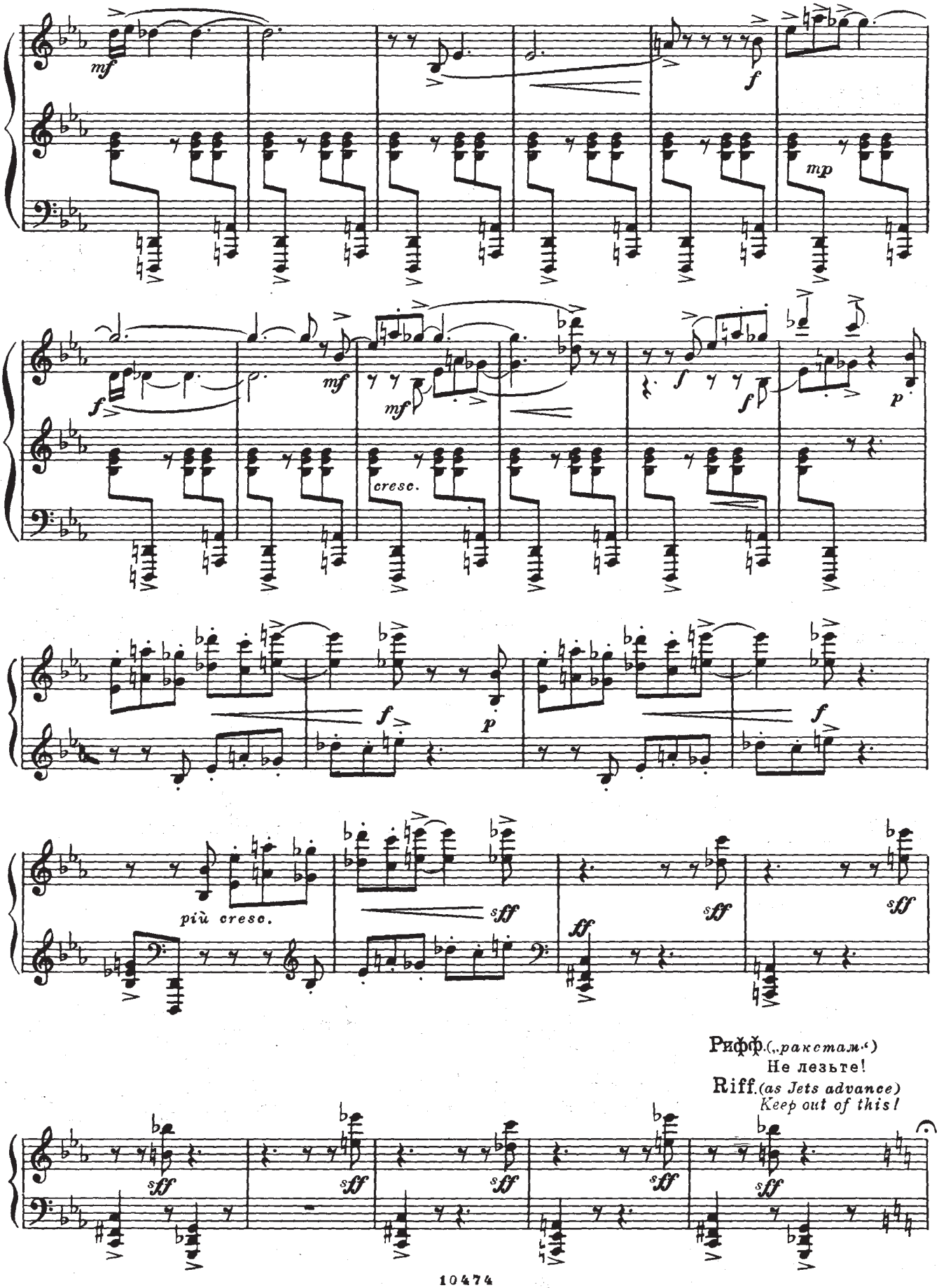
Рифф и Бернардо достают ножи.
Riff and Bernardo open knives.

marc.

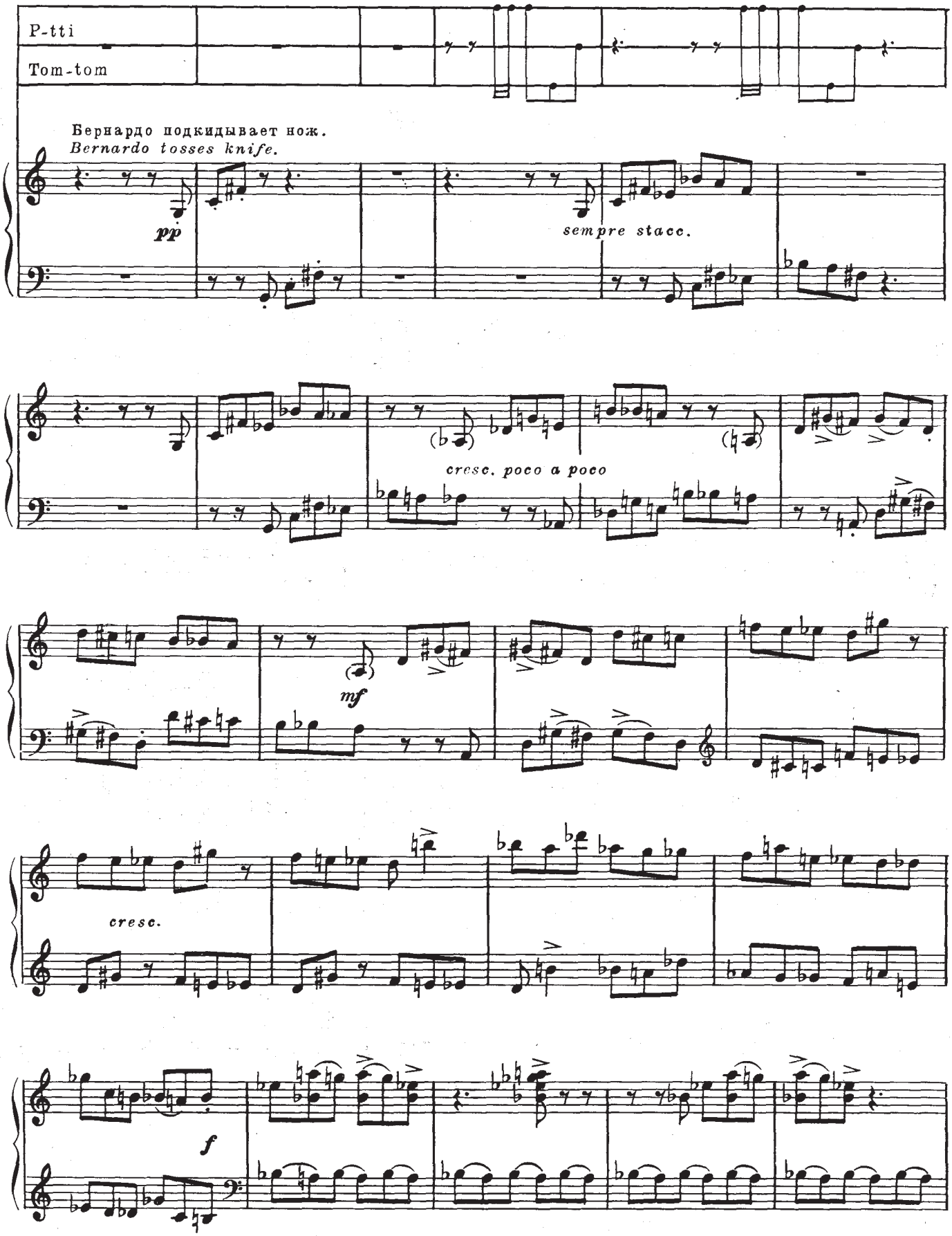
dim.

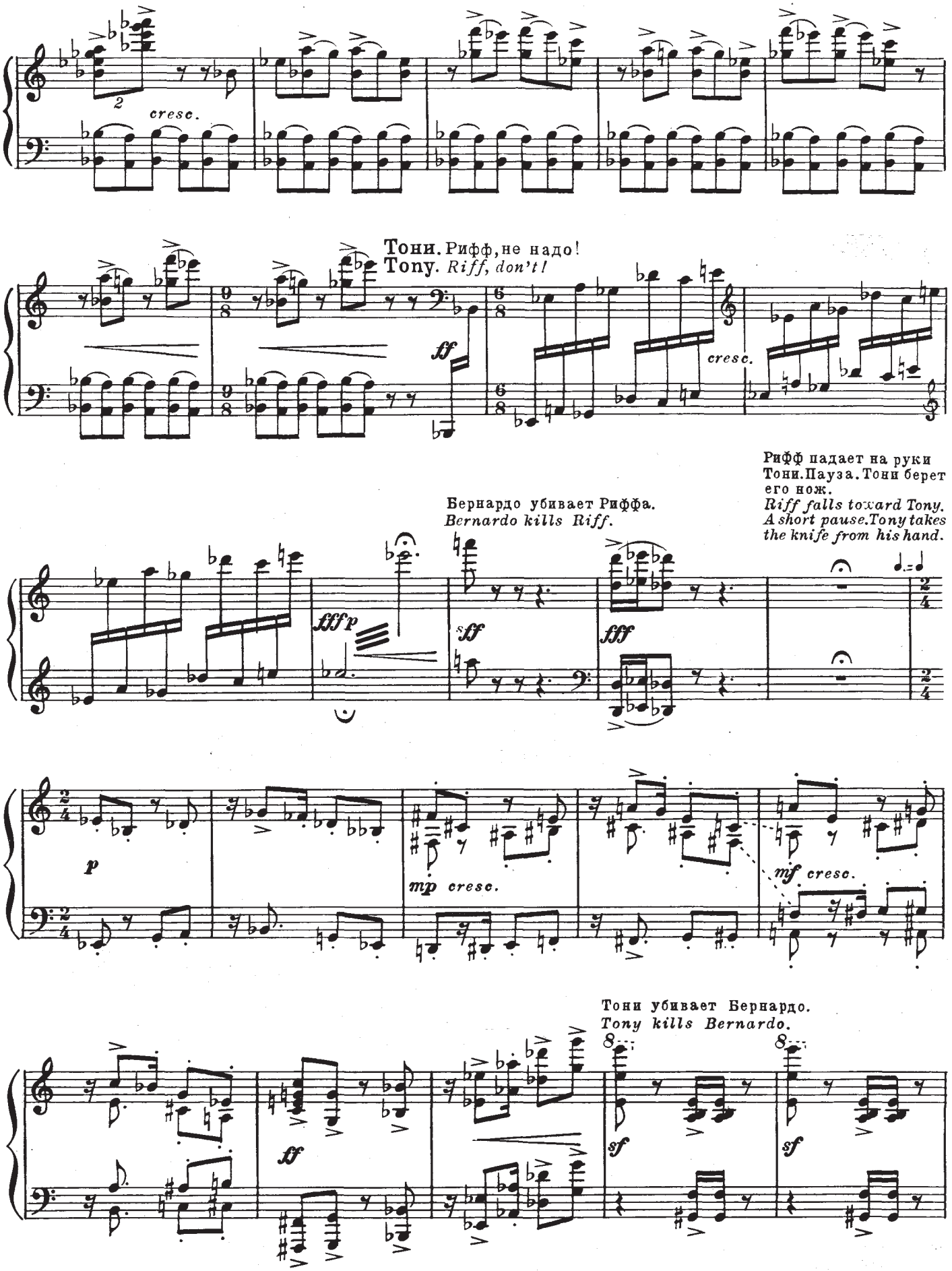
mf

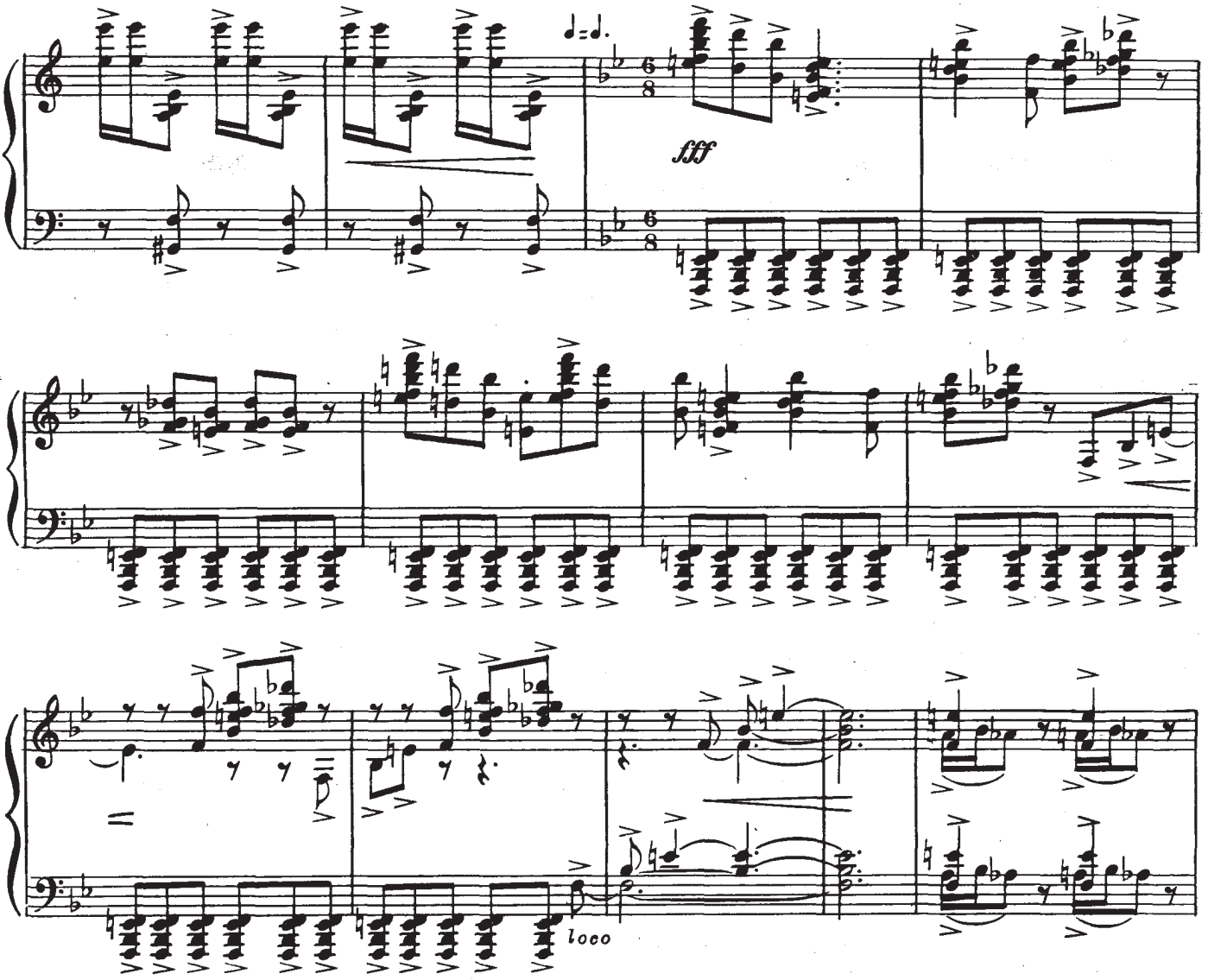
mp


mf
f
mp
f
mf
mf
cresc.
f
f
p
f
p
f
più cresc.
sff
ff
sff
sff
Рифф. („ракетам“)
Не лезьте!
Riff. (as Jets advance)
Keep out of this!
sff
sff
sff
sff
sff

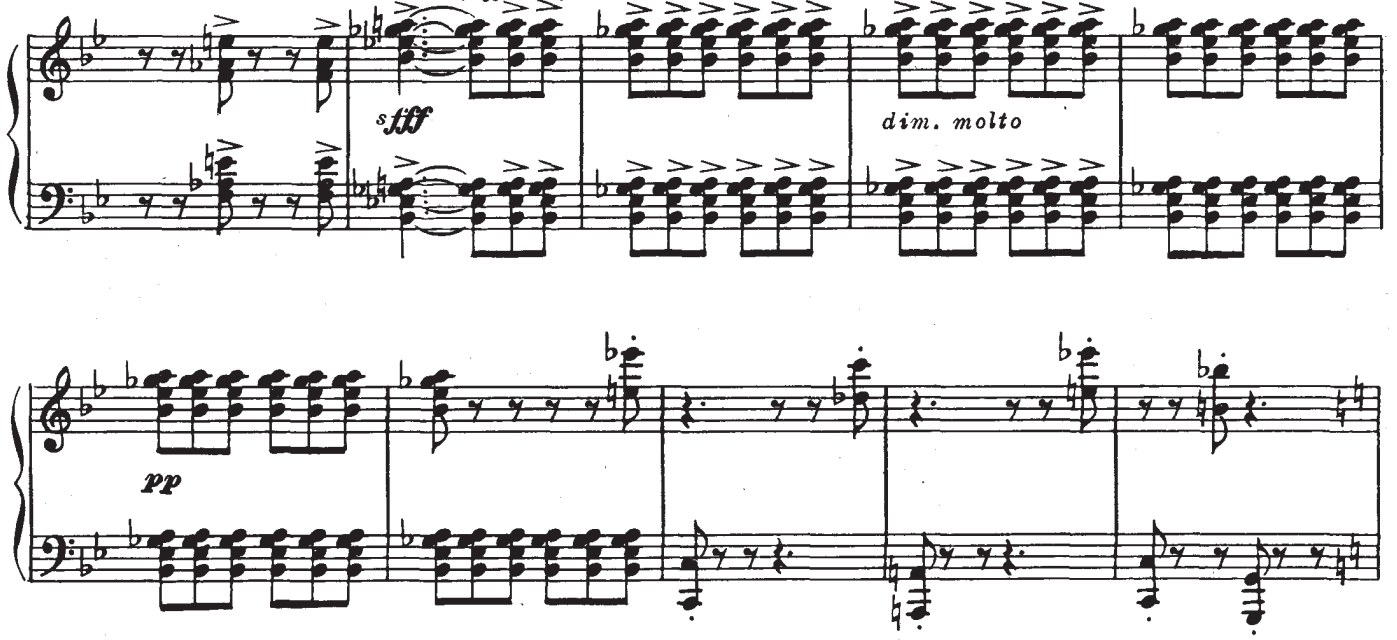
Bl. di l.


P-tti
Tom-tom
Бернардо подкидывает нож.
Bernardo tosses knife.
pp
sempre stacc.
cresc. poco a poco
mf
cresc.
f

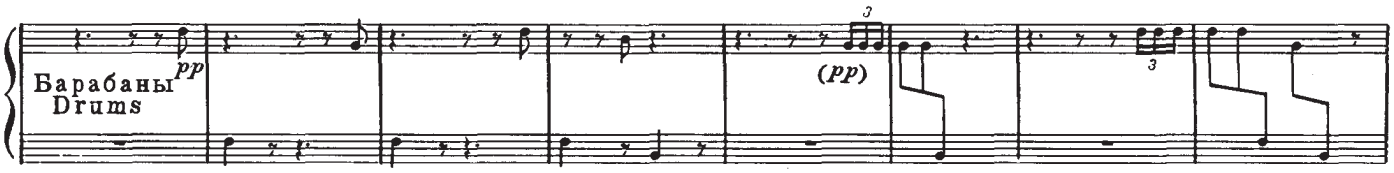

cresc.
Тони. Рифф, не надо!
Tony. Riff, don't!
ff
cresc.
Рифф падает на руки Тони. Пауза. Тони берет его нож.
Riff falls toward Tony. A short pause. Tony takes the knife from his hand.
Бернардо убивает Риффа.
Bernardo kills Riff.
fff p
sff
fff
p
mp cresc.
mf cresc.
Тони убивает Бернардо.
Tony kills Bernardo.
ff
sf
sf



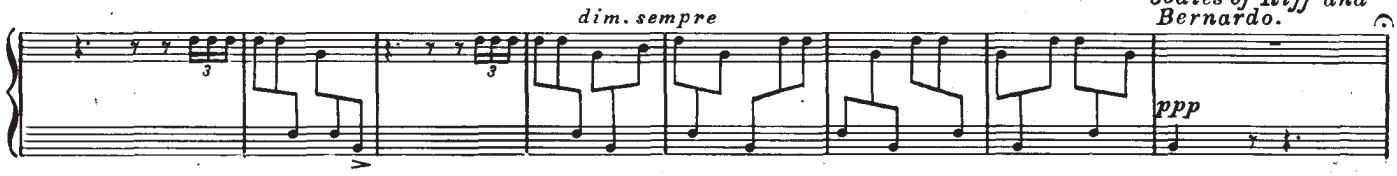
Сирена за сценой.
Siren, off-stage.



Подростки в панике разбегаются.
The gangs disperse in panic and confusion.

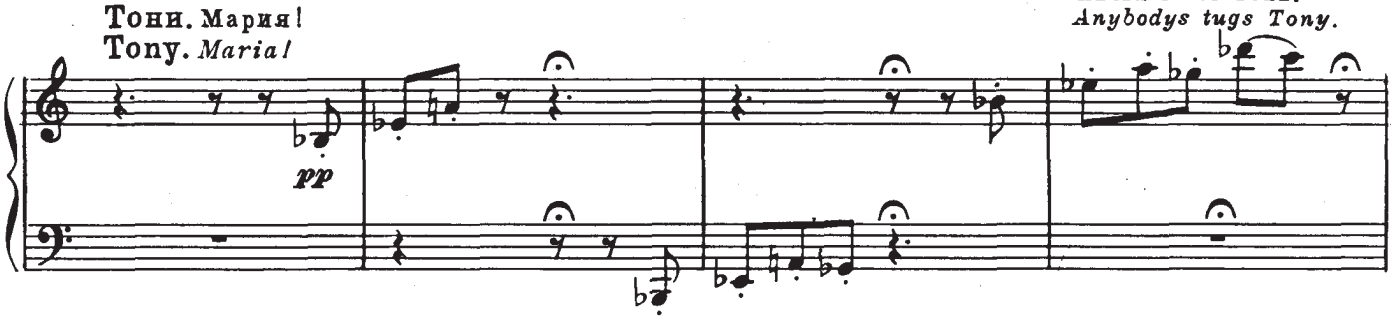


Кроме Тони и мертвых Бернардо и Риффа на сцене никого нет.
The stage is empty except for Tony and the bodies of Riff and Bernardo.

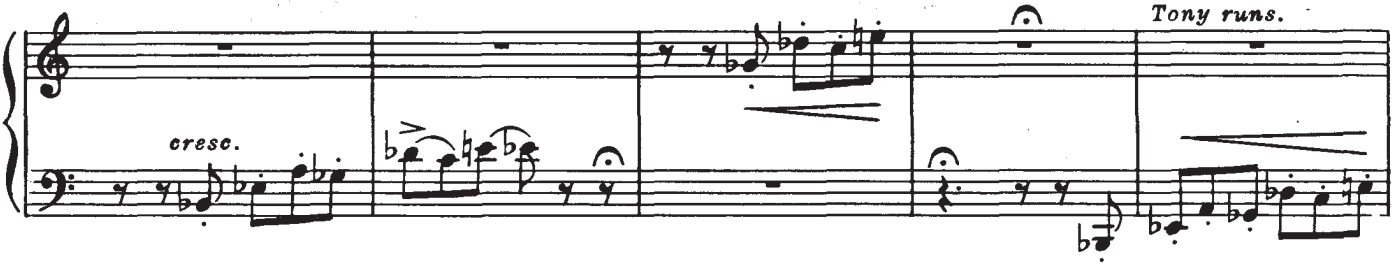


Тони. Мария!
Tony. *Maria!*

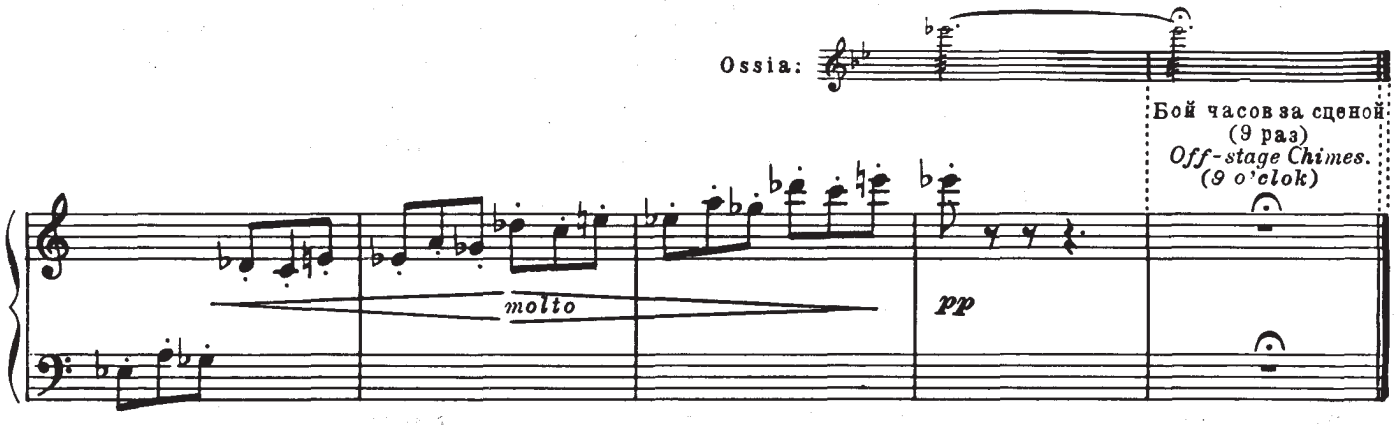
Ничья тянет Тони.
Anybodys tugs Tony.



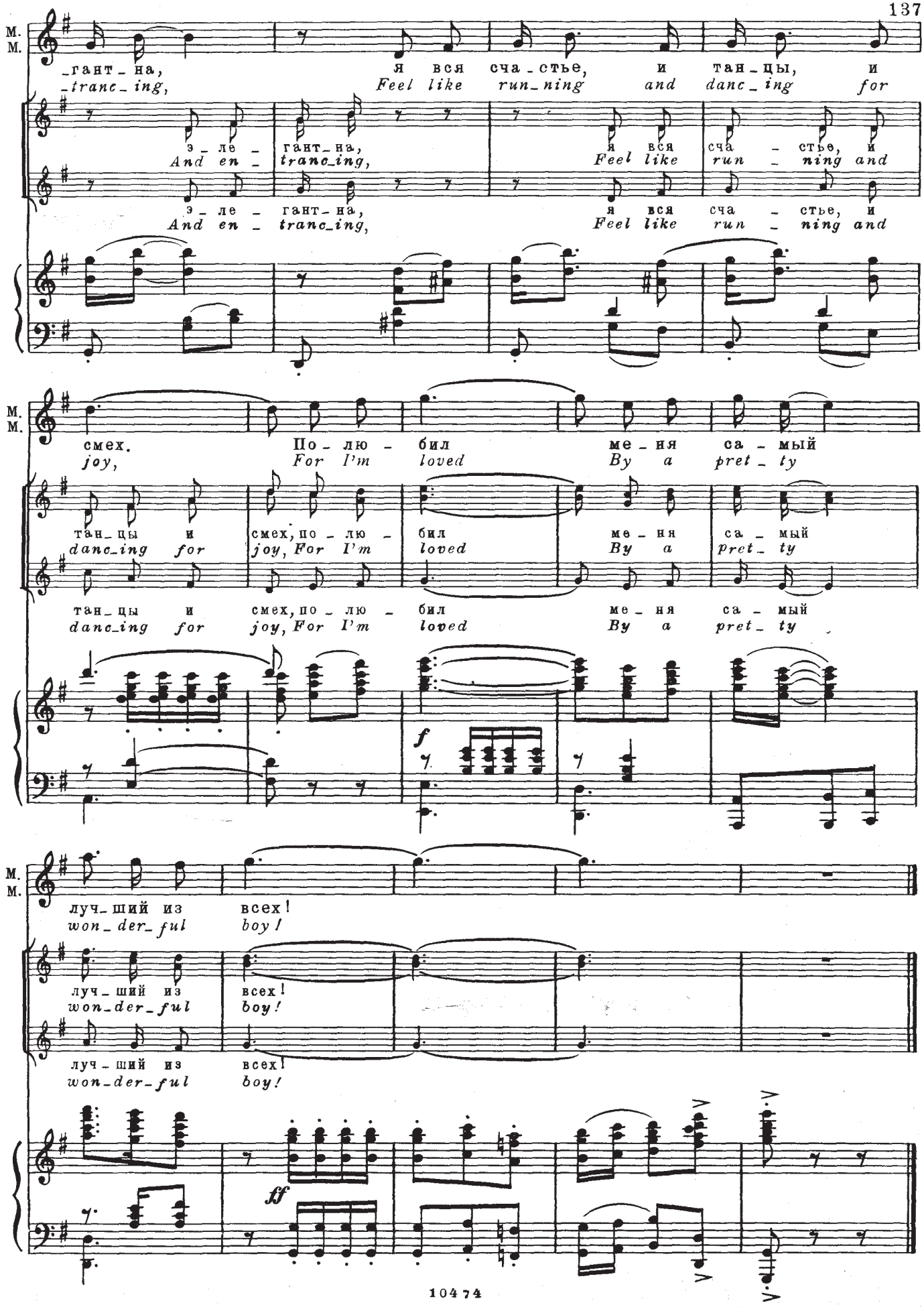
Тони бежит.
Tony runs.

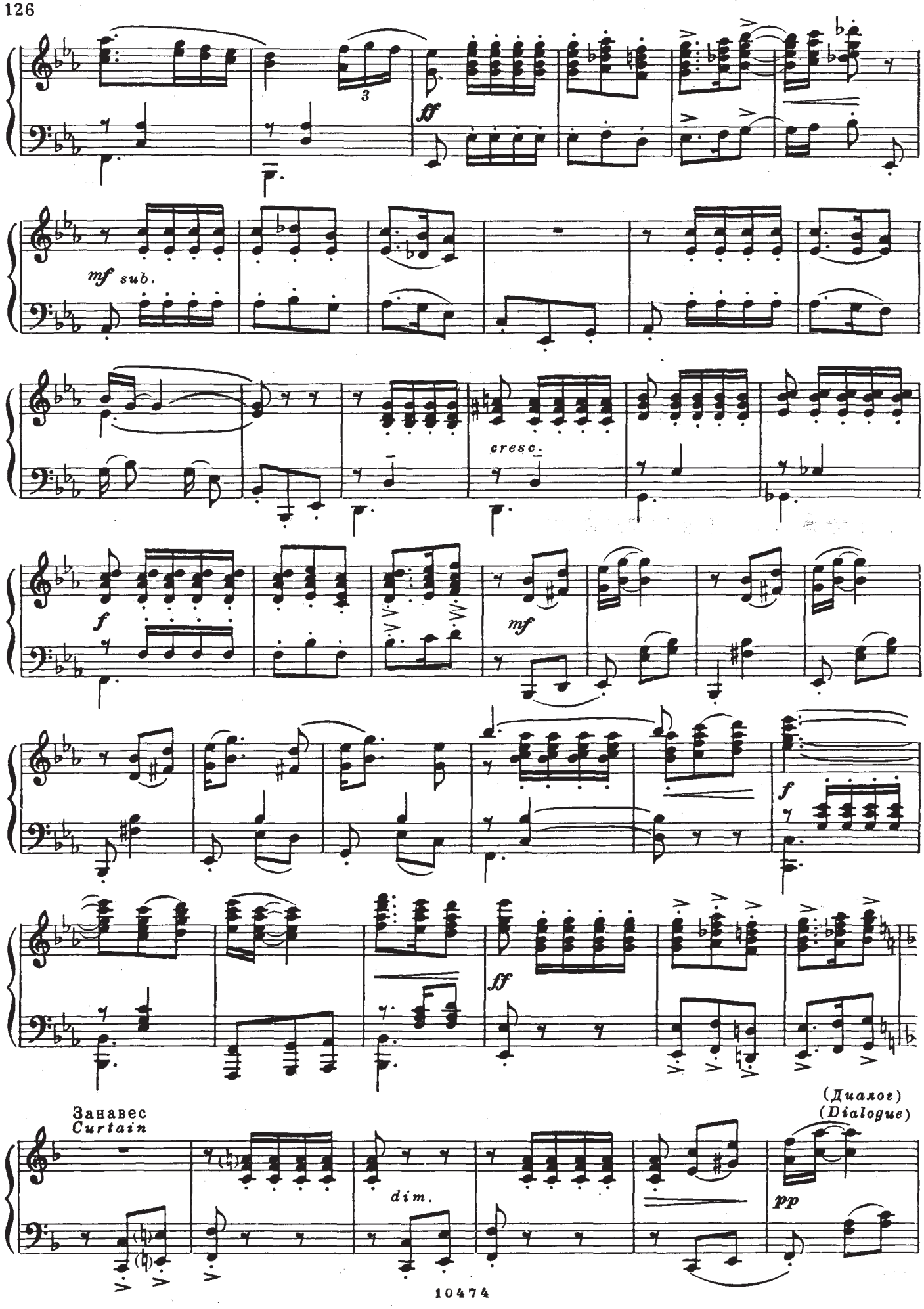


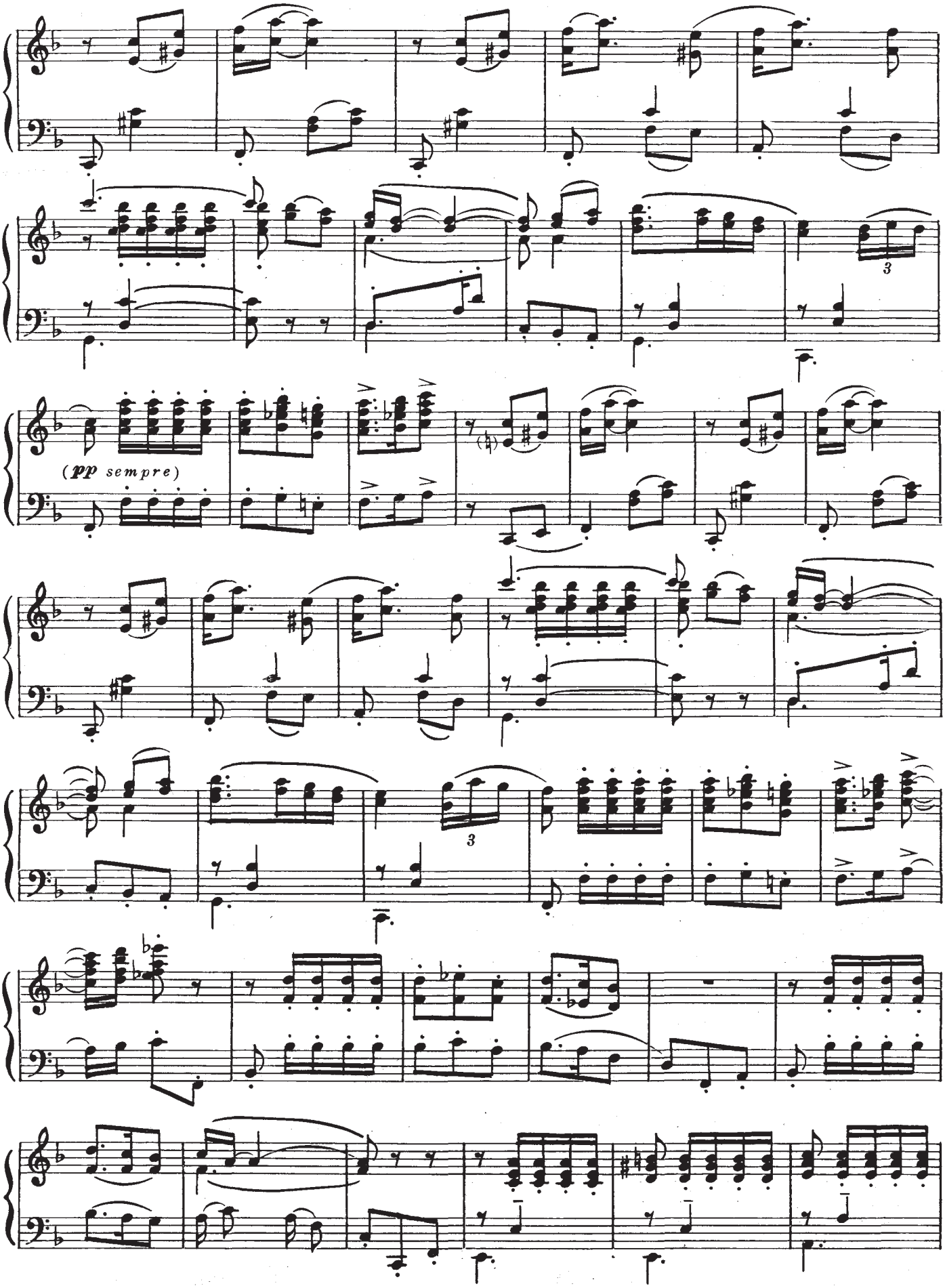
Пока не опустится занавес.
Hold till curtain is down.

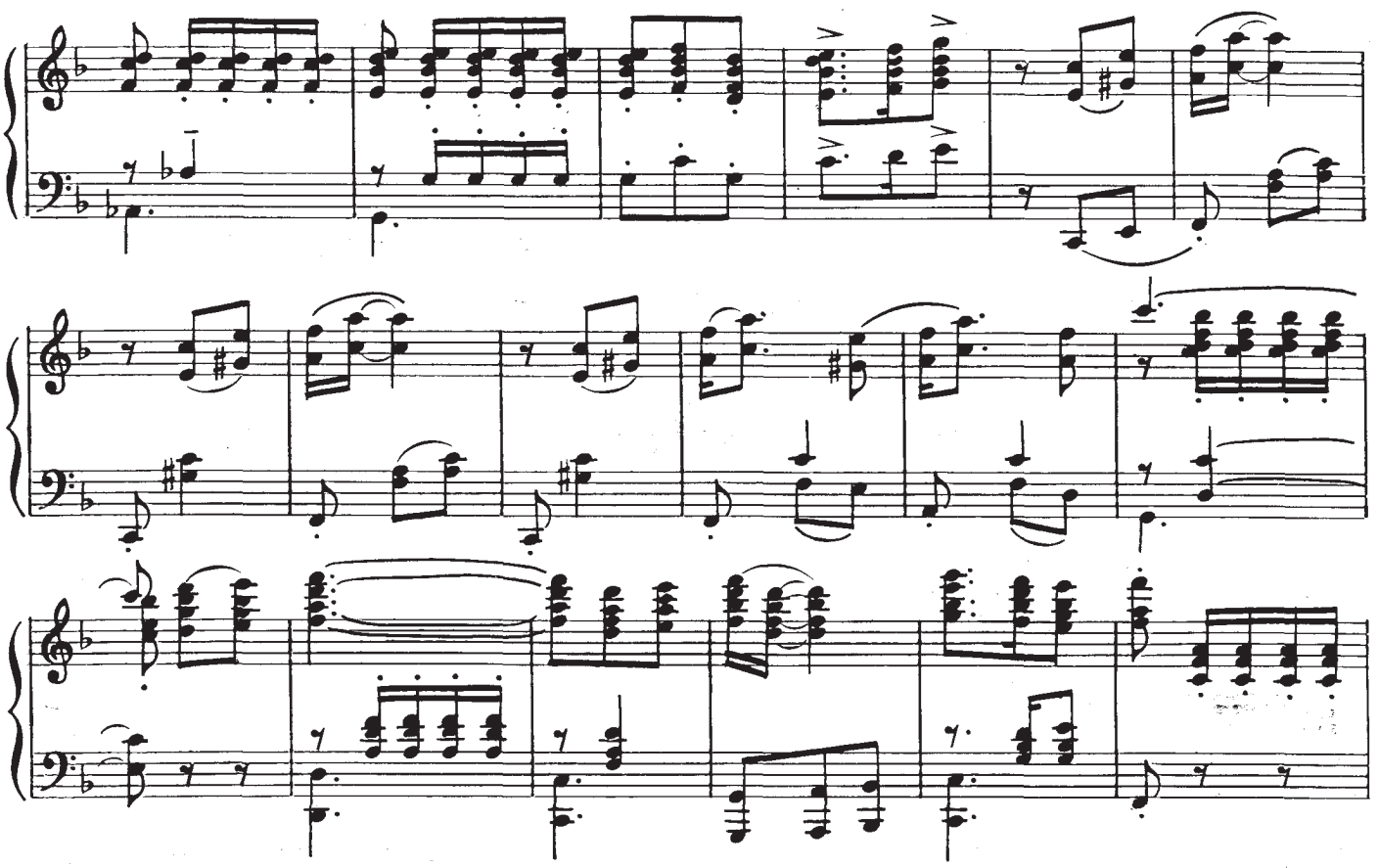


Бой часов за сценой (9 раз)
Off-stage Chimes. (9 o'clok)


М.
М.
_гант_на,
_tranc_ing,
Я вся сча_стье, и тан_цы, и
Feel like run_ning and danc_ing for
э_ле_
And en_
гант_на,
tranc_ing,
я вся
Feel like
сча_стье, и
run_ning and
смех.
joy,
По_лю_бил
For I'm loved
ме_ня са_мый
By a pret_ty
тан_цы и
danc_ing for
смех, по_лю_бил
joy, For I'm loved
ме_ня са_мый
By a pret_ty
f
луч_ший из
won_der_ful
всех!
boy!
ff


3
ff
mf sub.
cresc.
f
mf
f
ff
Занавес
Curtain
dim.
(Диалог)
(Dialogue)
pp

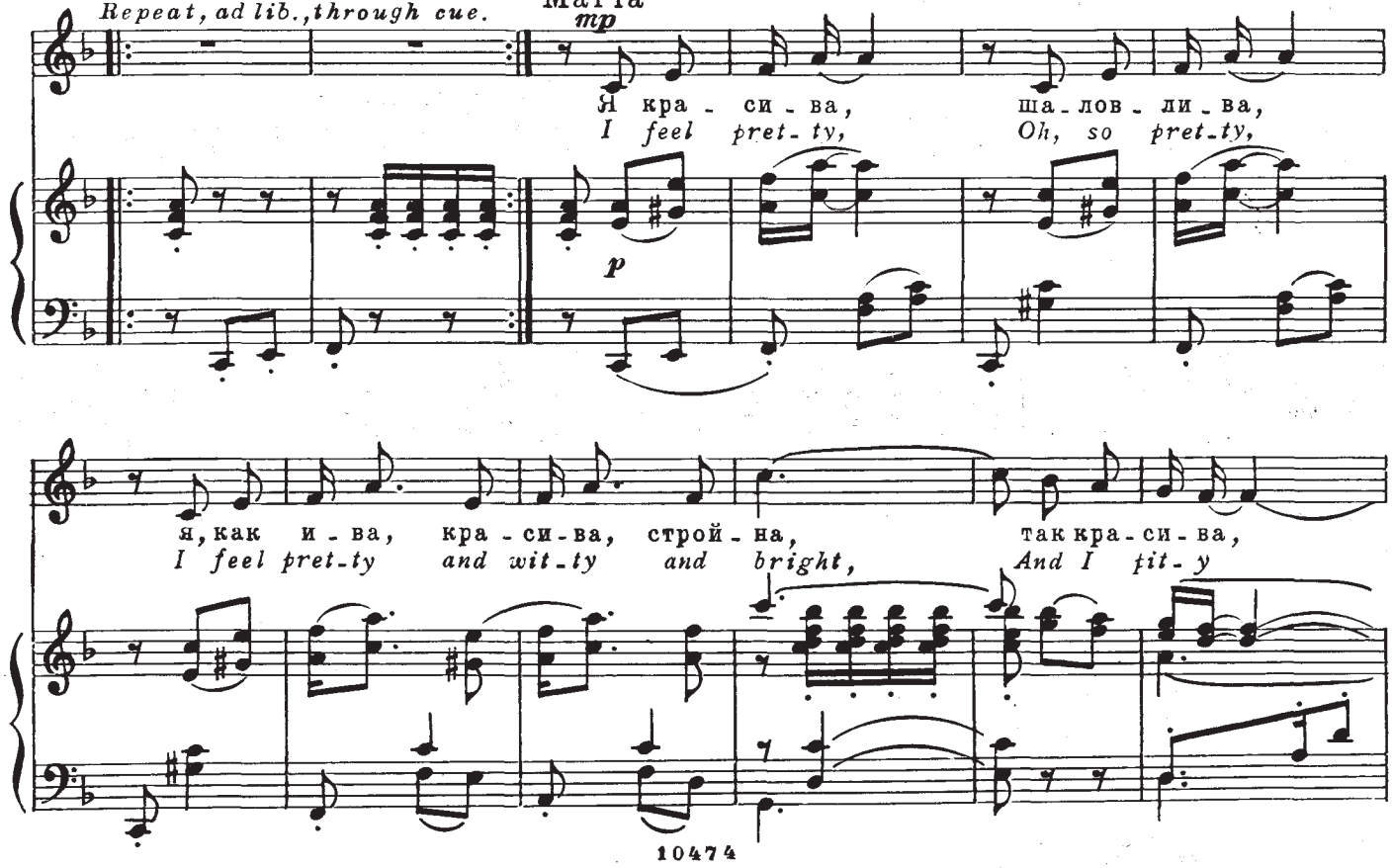

(pp sempre)

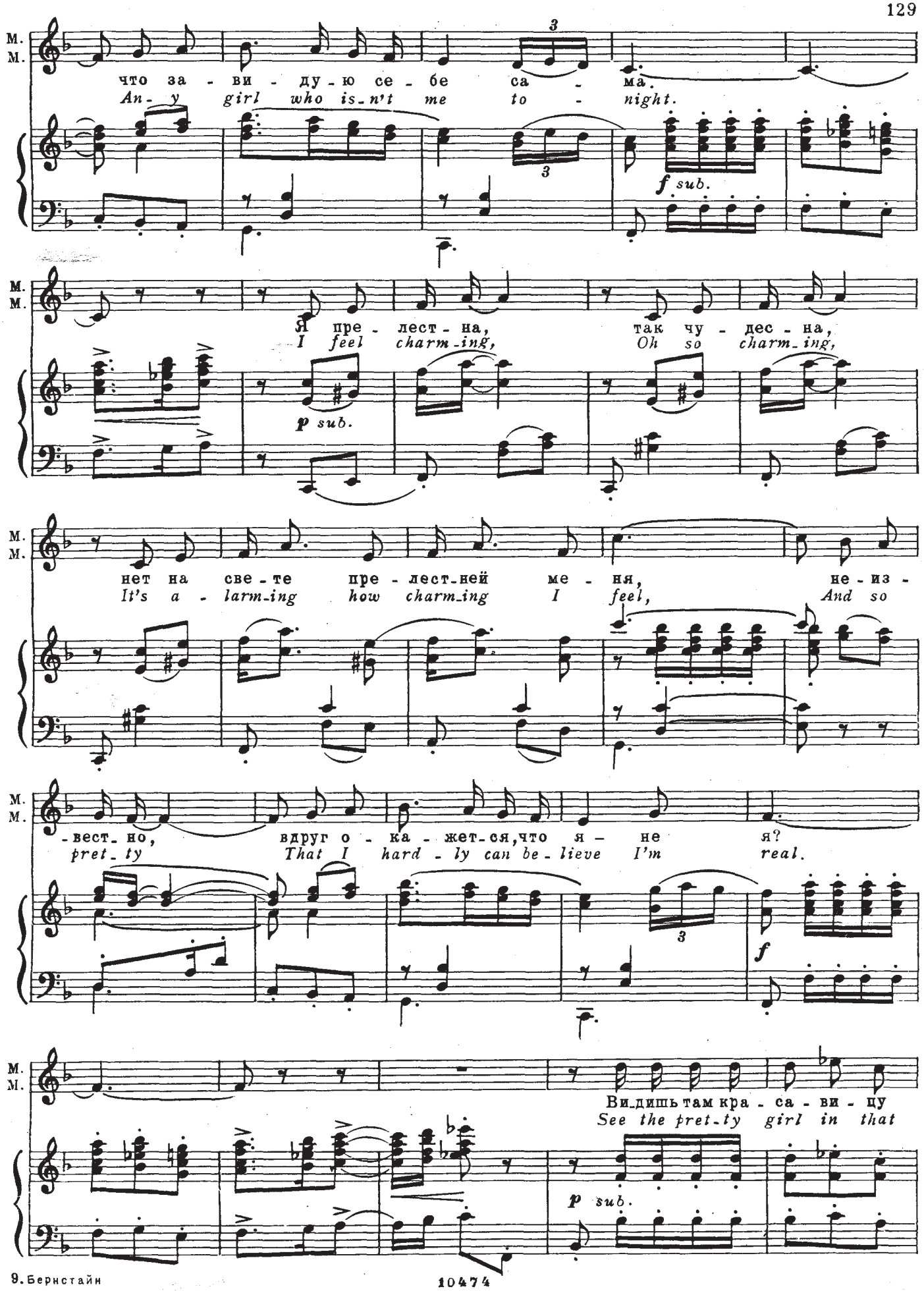


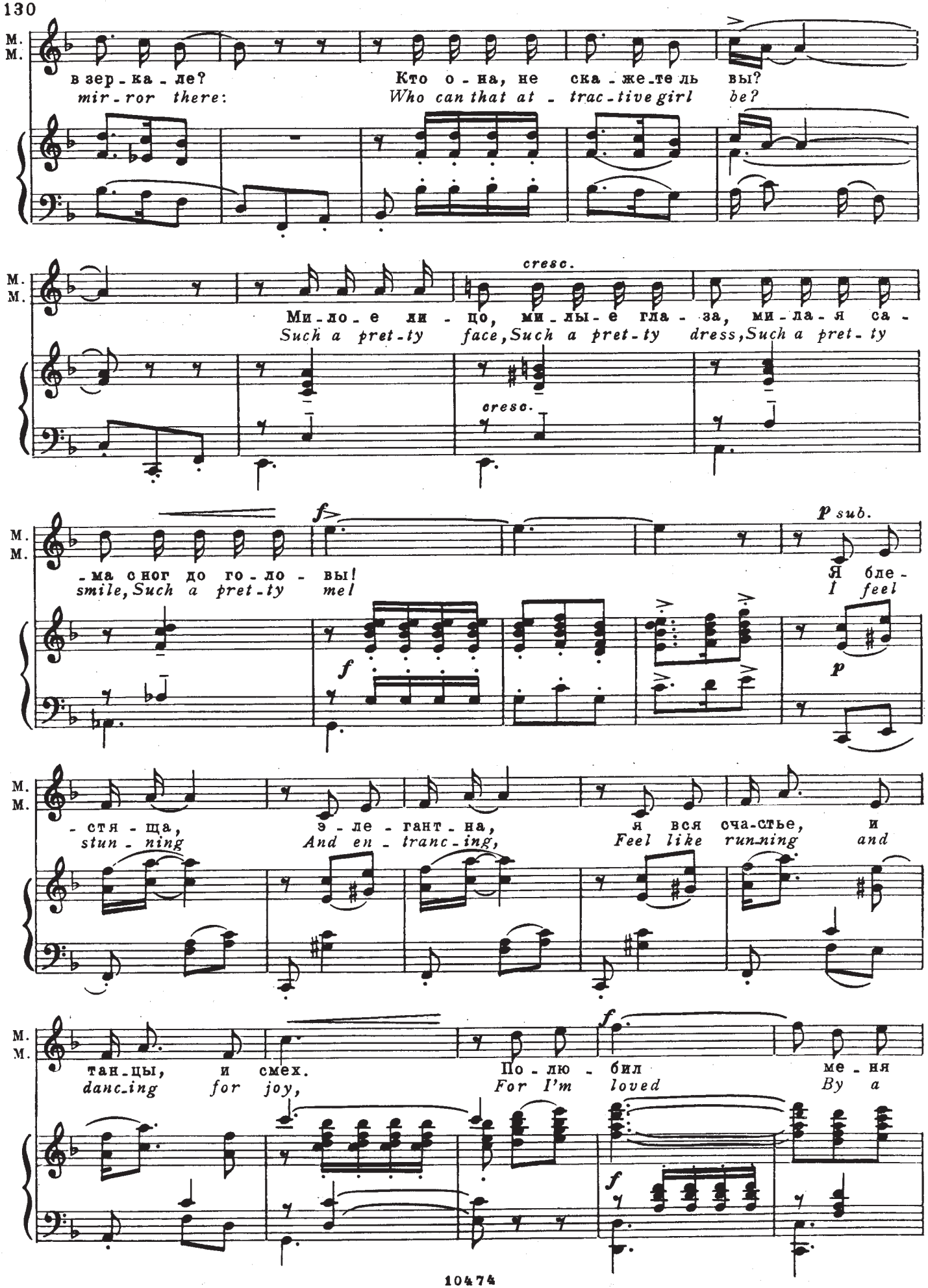
Консуэло. „Разве?" „Разве?" Что с тобой?
Consuelo. *"I do?" "I am?" What is going on with you?*

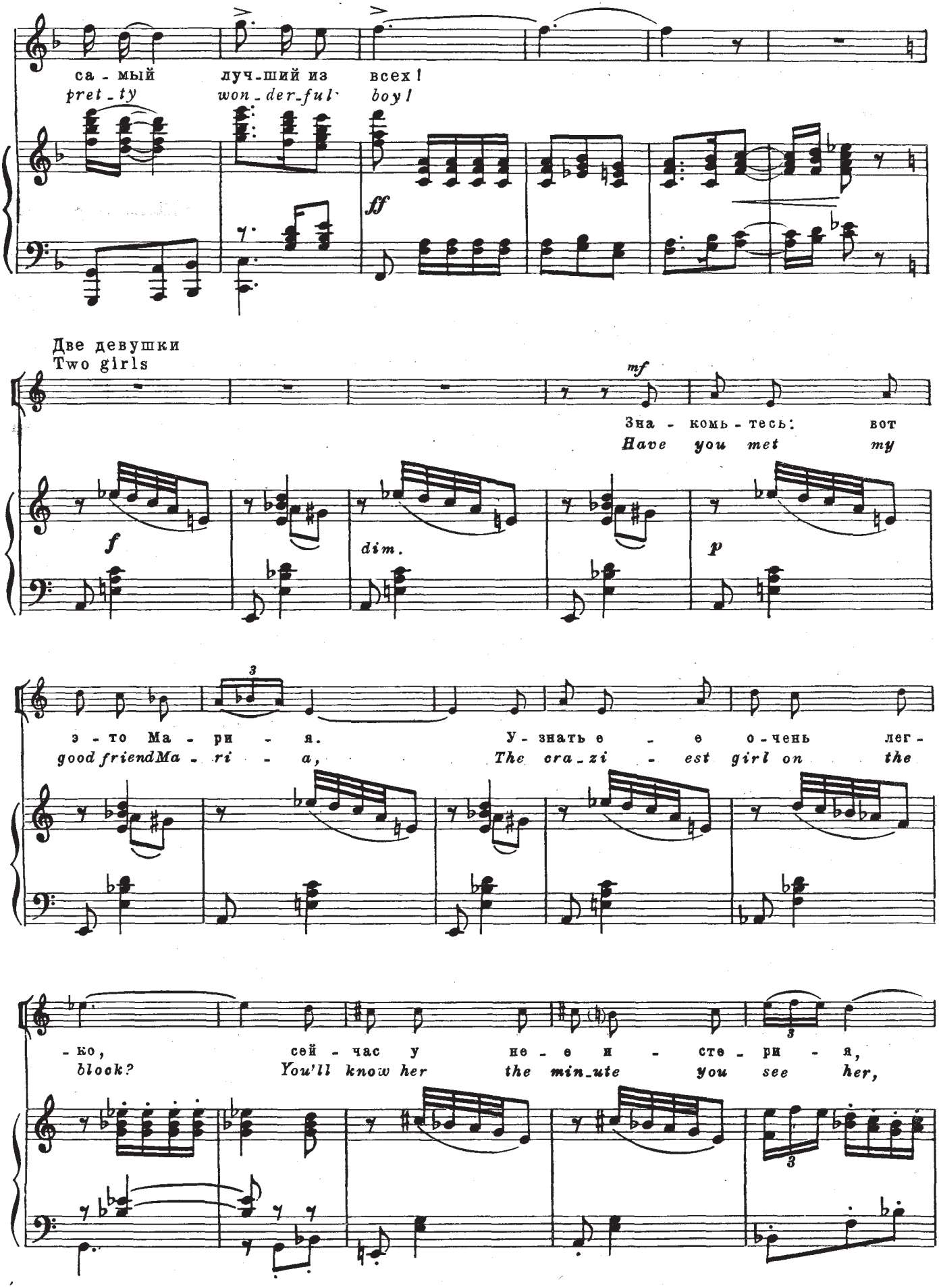
Повторять до окончания реплики.
Repeat, ad lib., through cue.

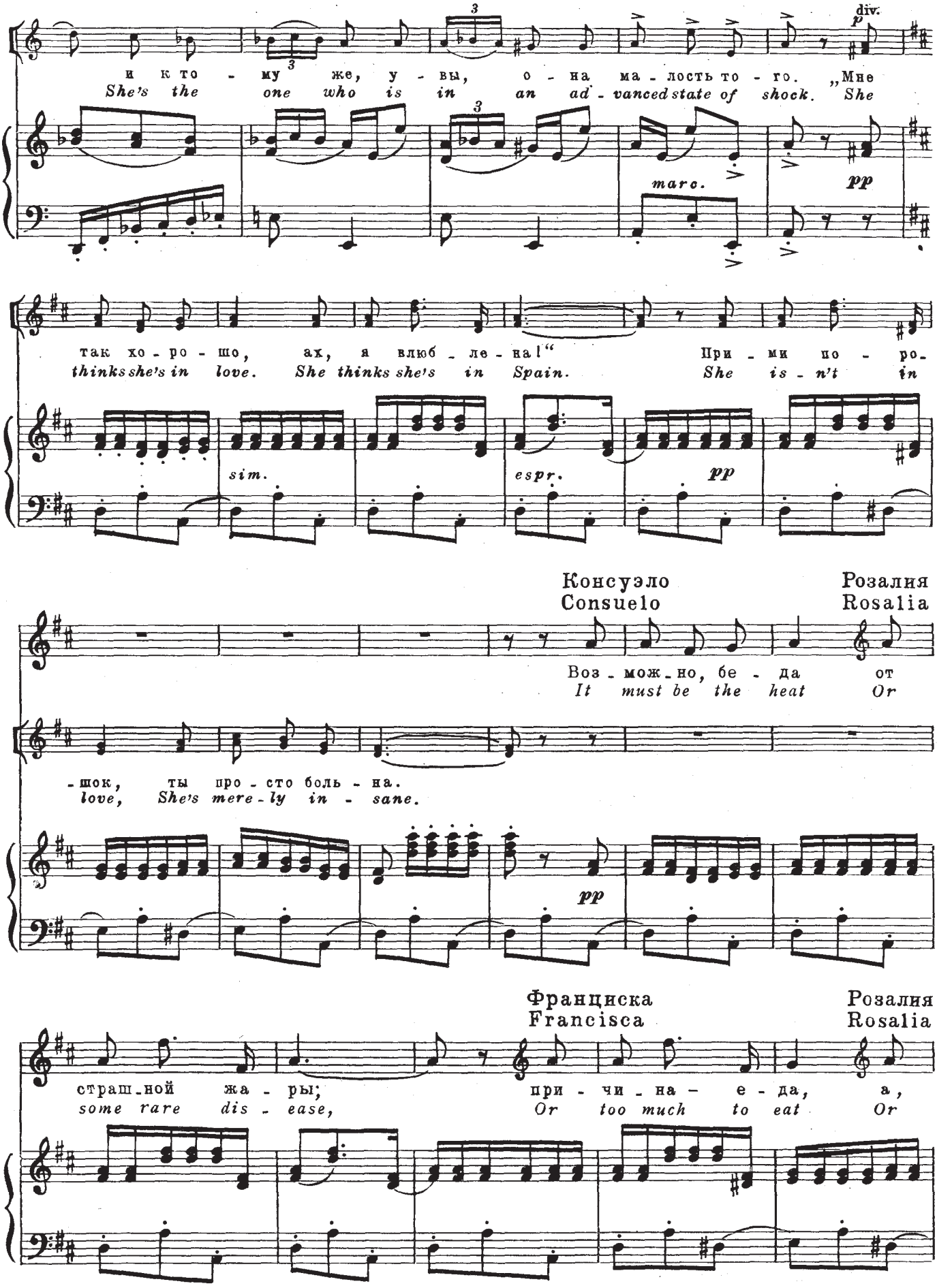
Мария
Maria

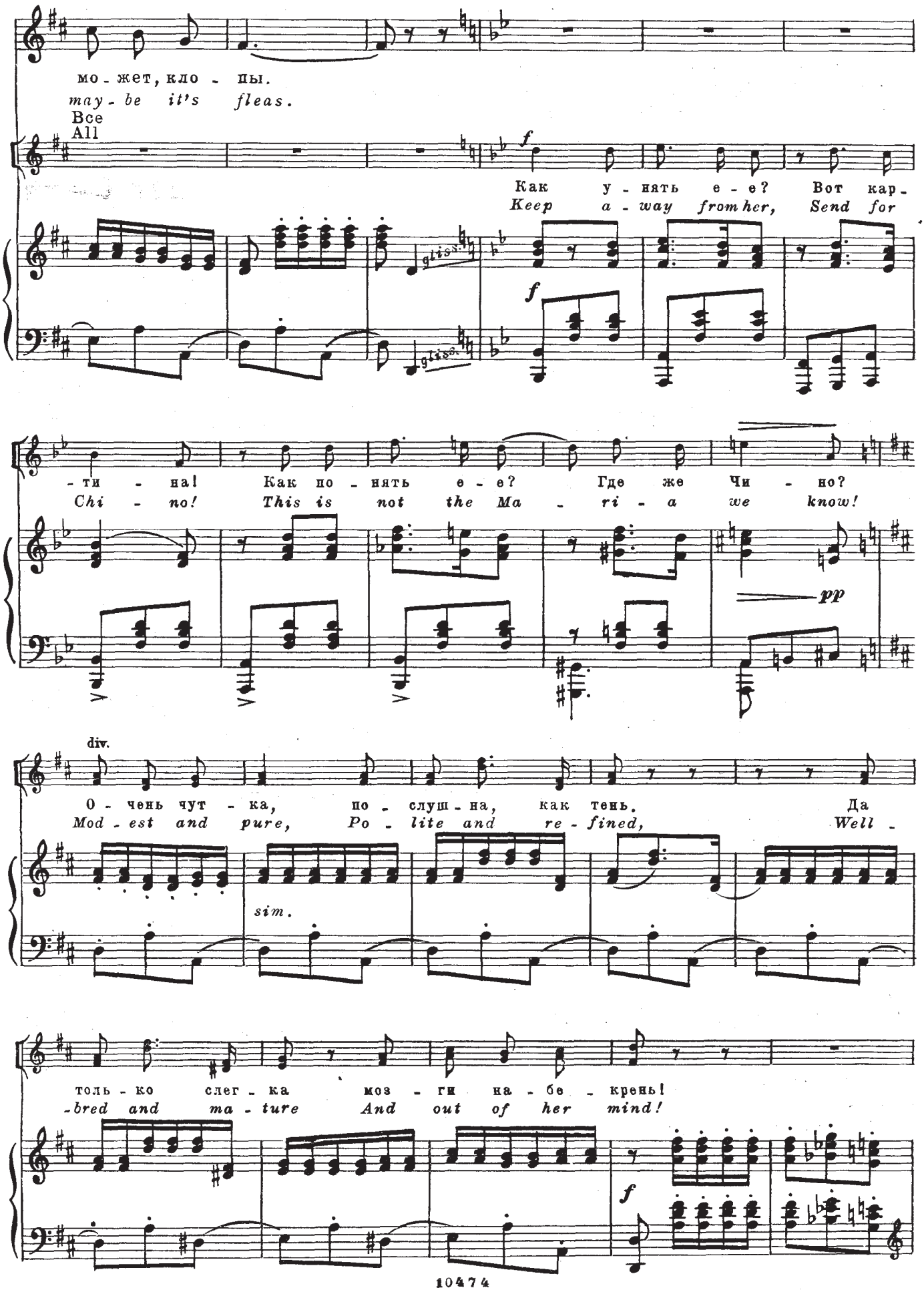


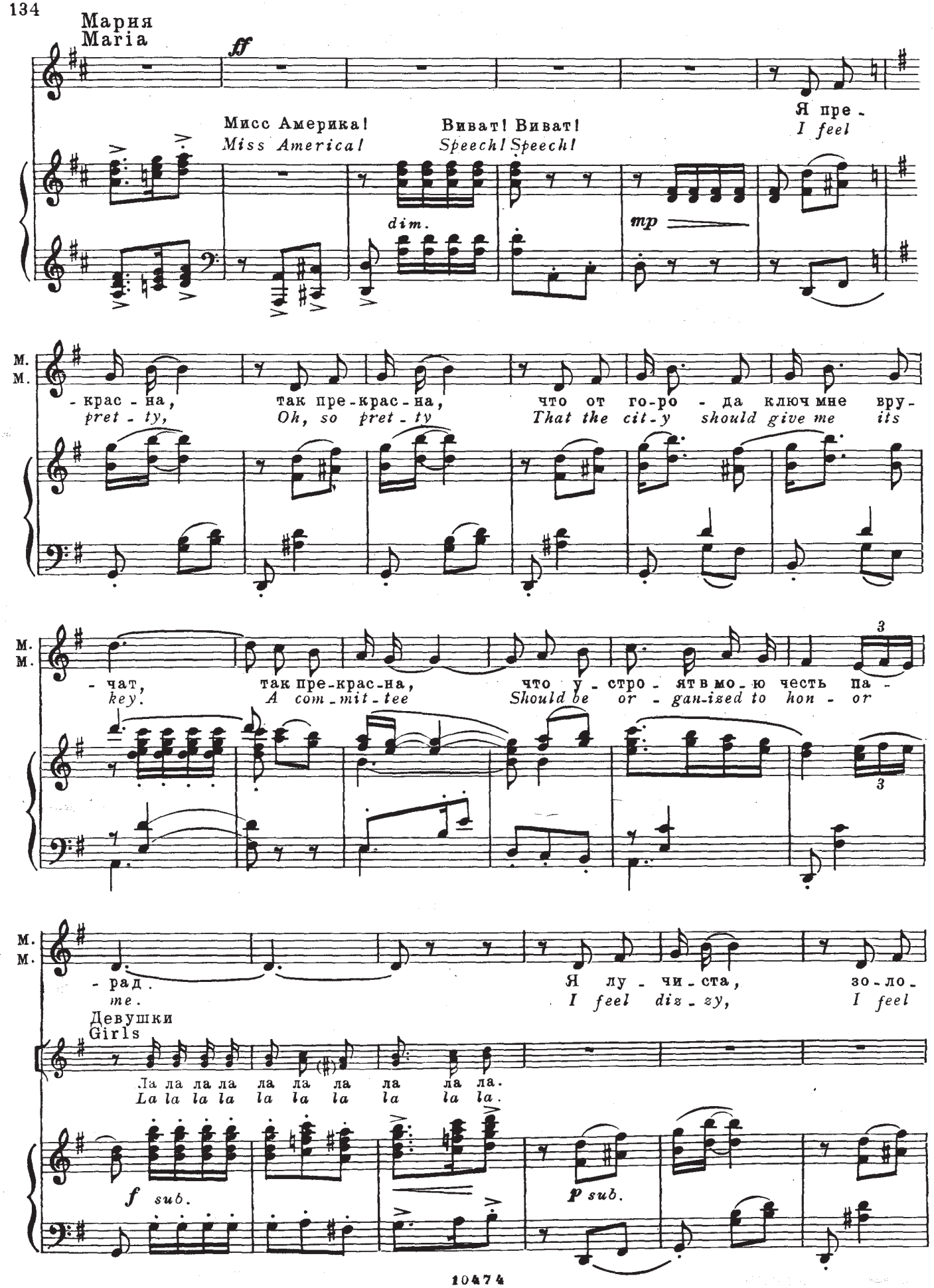

М.
М.
что за - ви - ду - ю се - бе са - ма.
An - y girl who is - n't me to - night.
f sub.
Я пре - лест - на, так чу - дес - на,
I feel charm - ing, Oh so charm - ing,
p sub.
нет на све - те пре - лест - ней ме - ня, не - из -
It's a - larm - ing how charm - ing I feel, And so
- вест - но, вдруг о - ка - жет - ся, что я - не я?
pret - ty That I hard - ly can be - lieve I'm real.
f
Ви - дишь там кра - са - ви - цу
See the pret - ty girl in that
p sub.

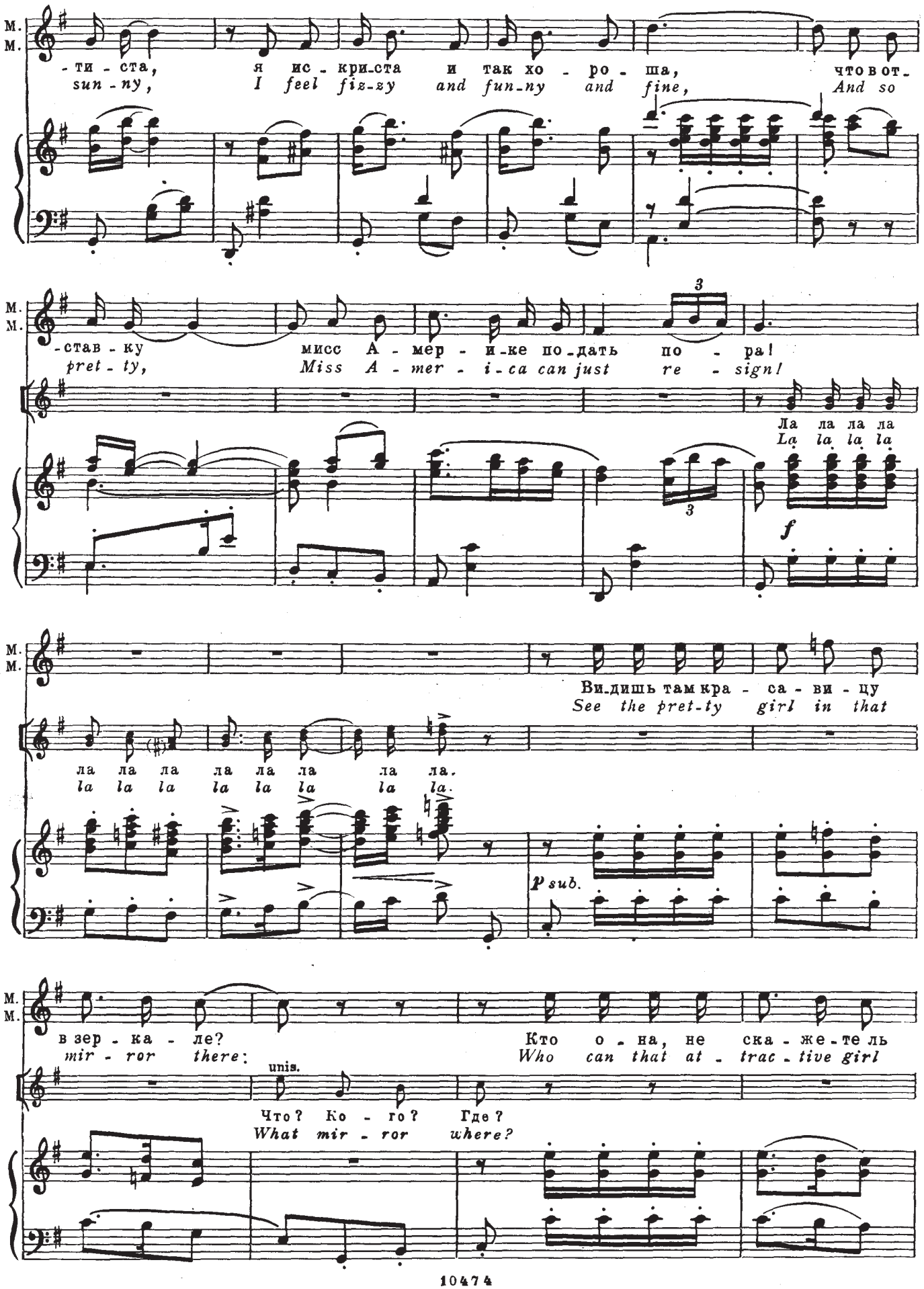

М.
М.
в зер-ка-ле?
mir-ror there:
Кто о-на, не ска-же-тель вы?
Who can that at-trac-tive girl be?
cresc.
Ми-ло-е ли-цо, ми-лы-е гла-за, ми-ла-я са-
Such a pret-ty face, Such a pret-ty dress, Such a pret-ty
cresc.
f
p sub.
-ма с ног до го-ло-вы!
smile, Such a pret-ty me!
Я бле-
I feel
f
p
-стя-ща,
stun-ning
э-ле-гант-на,
And en-tranc-ing,
я вся сча-стье, и
Feel like run-ning and
тан-цы, и смех.
danc-ing for joy,
По-лю-бил ме-ня
For I'm loved By a
f
f

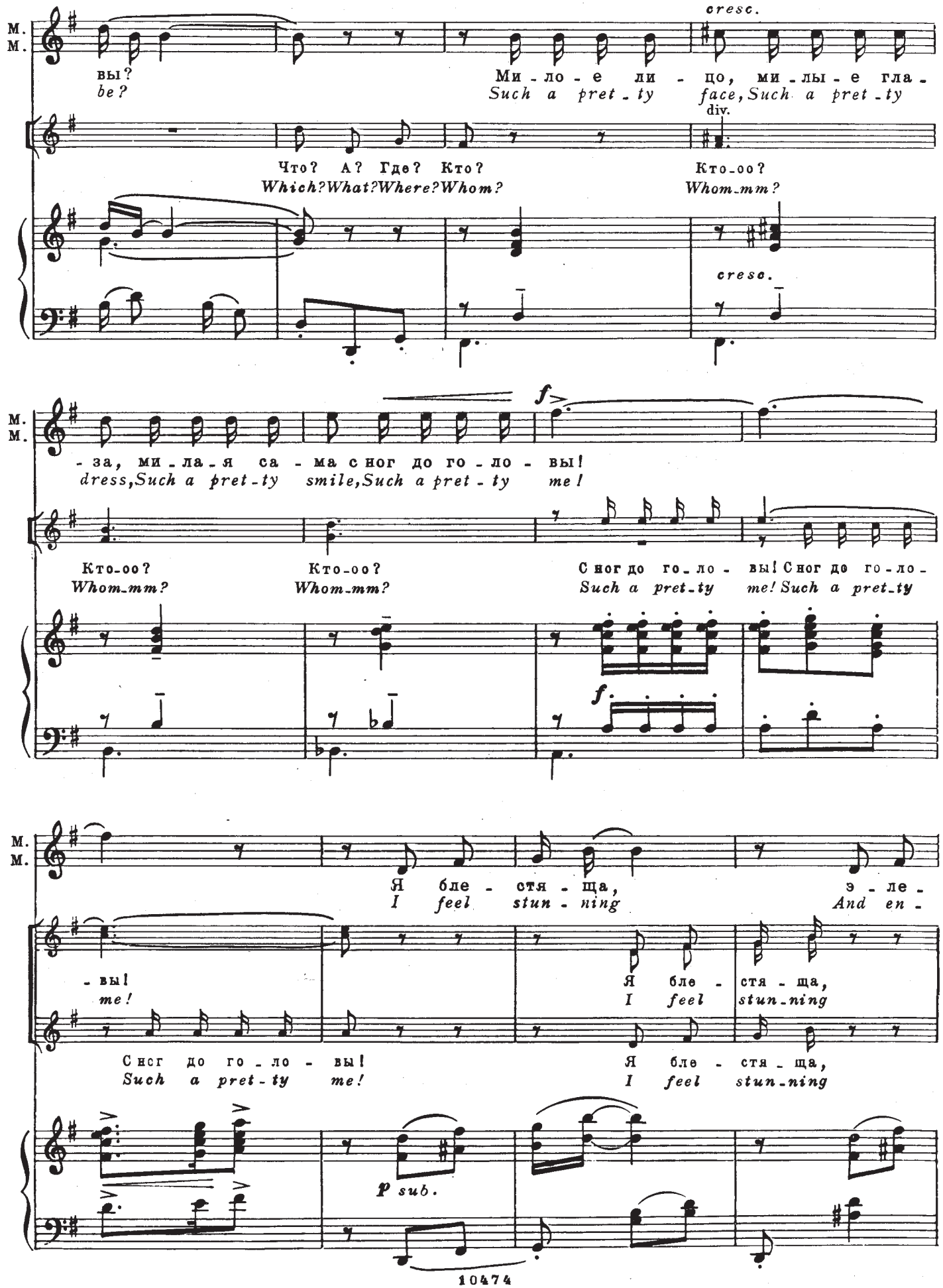

са - мый луч-ший из всех!
pret-ty won-der-ful boy!
ff
Две девушки
Two girls
mf
Зна - комь - тесь: вот
Have you met my
f
dim.
p
э - то Ма - ри - я. У - знать е - е о-чень лег -
good friend Ma - ri - a, The cra-zi - est girl on the
- ко, сей - час у не - е и - сте - ри - я,
block? You'll know her the min-ute you see her,


div.
и к то - му же, у - вы, о - на ма - лость то - го. „Мне
She's the one who is in an ad - vanced state of shock. She
marc.
pp
так хо - ро - шо, ах, я влюб - ле - на!“ При - ми по - ро -
thinks she's in love. She thinks she's in Spain. She is - n't in
sim.
espr.
pp
Консуэло
Consuelo
Розалия
Rosalia
Воз - мож - но, бе - да от
It must be the heat Or
- шок, ты про - сто боль - на.
love, She's mere - ly in - sane.
pp
Франциска
Francisca
Розалия
Rosalia
страш - ной жа - ры; при - чи - на - е - да, а,
some rare dis - ease, Or too much to eat Or


мо - жет, кло - пы.
may - be it's fleas.
Все
All
Как у - нять е - е? Вот кар -
Keep a - way from her, Send for
- ти - на! Как по - нять е - е? Где же Чи - но?
Chi - no! This is not the Ma - ri - a we know!
pp
div.
О - чень чут - ка, по - слуш - на, как тень. Да
Mod - est and pure, Po - lite and re - fined, Well -
sim.
толь - ко слег - ка моз - ги на - бе - кренъ!
-bred and ma - ture And out of her mind!


Мария
Maria
ff
Мисс Америка!
Miss America!
Виват! Виват!
Speech! Speech!
Я пре-
I feel
dim.
mp
М.
М.
-крас-на,
pret-ty,
так пре-крас-на,
Oh, so pret-ty
что от го-ро-да ключ мне вру-
That the cit-y should give me its
-чат,
key.
так пре-крас-на,
A com-mit-tee
что у-стро-ят в мо-ю честь па-
Should be or-gan-ized to hon-or
3
-рад.
me.
Я лу-чи-ста,
I feel diz-zy,
зо-ло-
I feel
Девушки
Girls
La la la la la la la la la la.
La la la la la la la la la la.
f sub.
p sub.


М.
М.
-ти - ста, я ис - кри-ста и так хо - ро - ша, что в от-
sun - ny, I feel fiz-zy and fun-ny and fine, And so
-став - ку мисс А - мер - и-ке по-дать по - ра!
pret - ty, Miss A - mer - i-ca can just re - sign!
3
Ла ла ла ла
La la la la
f
Ви-дишь там кра - са - ви - цу
See the pret-ty girl in that
ла ла ла ла ла ла ла ла.
la la la la la la la la.
P sub.
в зер - ка - ле?
mir - ror there:
Кто о - на, не ска - же - те ль
Who can that at - trac - tive girl
unis.
Что? Ко - го? Где?
What mir - ror where?


М.
М.
вы?
be?
Ми - ло - е ли - цо, ми - лы - е гла -
Such a pret - ty face, Such a pret - ty
cresc.
div.
Что? А? Где? Кто?
Which? What? Where? Whom?
Кто-оо?
Whom-mm?
cresc.
- за, ми - ла - я са - ма с ног до го - ло - вы!
dress, Such a pret - ty smile, Such a pret - ty me!
f
Кто-оо?
Whom-mm?
Кто-оо?
Whom-mm?
С ног до го - ло - вы! С ног до го - ло -
Such a pret - ty me! Such a pret - ty
f
Я бле - стя - ща, э - ле -
I feel stun - ning And en -
- вы!
me!
Я бле - стя - ща,
I feel stun-ning
С ног до го - ло - вы!
Such a pret - ty me!
Я бле - стя - ща,
I feel stun-ning
p sub.